



蓝刺猬

英语书系

Blue Hedgehog English Series

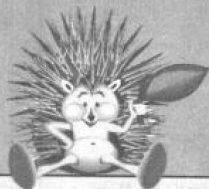
玫瑰 *Love English* 之约

Annie Cheng 程兰芝 主编

世界图书出版公司

以情感发展为主线，表现纯洁爱情的方方面面，并配以英美人表达情感时常用的鲜活语言。





蓝刺猬

英语书系

Blue Hedgehog English Series

玫瑰之约

Annie Cheng 程兰芝 主编

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

玫瑰之约/Annie Cheng 程兰芝主编. —北京:世界图书出版公司
北京公司, 2003. 1

(蓝刺猬英语书系)

ISBN 7-5062-5785-8

I. 玫… II. ①成… ②程… III. 英语-对照读物-汉、英
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 106384 号

玫瑰之约

主 编: Annie Cheng 程兰芝

插 图: 王 彬

责任编辑: 王燕民

出 版: 世界图书出版公司北京公司

发 行: 世界图书出版公司北京公司

(北京朝内大街 137 号 邮编 100010 电话 64077922)

销 售: 各地新华书店和外文书店

印 刷: 北京世界图书出版公司印刷厂

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 11.75

字 数: 260 千字

版 次: 2003 年 3 月第 1 版 2003 年 3 月第 1 次印刷

ISBN7-5062-5785-8/H·547

定价: 17.00 元

版权所有 翻印必究

《蓝刺猬英语书系》编委会

主编：Annie Cheng 程兰芝

编委会成员：

刘文娟	郭文正	殷敏霞	张金梅	侯会冰
何长领	司玉娟	金霞	杜敏	姜小义
李红谦	吴青刚	朱文策	薛青芳	高刻鑫
何红梅	黄根峰	王彬	杨芸	李鹏
杨威	韩伟伟			

序

新世纪之初,中国终于如愿以偿地跨进了 WTO 的门槛,完成了一项跨世纪的夙愿。而当 21 世纪的钟声轰然震响时,几乎每一位国人都会有这样一种感觉:21 世纪是中国人的世纪。是的,21 世纪是中国全面走向世界的世纪,同时也是世界全面了解中国的世纪。事实的确如此,但要实现这一目标,首先就要求国人必须具备一套能与世界交换信息和相互沟通的工具,而这套工具便是被称为世界语的英语。于是,学英语便成了当下最为火热的东西,而且几乎每个人都明白学英语的重要性。

但是,堪忧的是,热情归热情,学习归学习,我们不能否认国人在学英语的过程中还存在很多的误区。他们忽视了英语也是语言这样一个简单的道理,他们不敢开口说英语;另一方面,我们还应该明白,英语作为一种语言,是鲜活的,我们要学好它就应该像学中文那样,学会不断地去接触和收集大量的鲜活素材和习惯表达,这也是值得学习者注意的。鉴于此,我们才倾力推出《蓝刺猬英语书系》。

本套书以会话的形式,展现当代英美口语的固有风格,同时也为读者提供多种信息,以介绍英美人的文



化礼节、传统习俗和生活方式。其内容广泛,难易适中,构思新颖,独具匠心,引领英语口语时尚。全套书共分八册,其大致简评如下:

《玫瑰之约》以情感发展为主线,表现纯洁爱情的方方面面,并配以英美人表达情感时常用的鲜活语言。

《非常娱乐》具有独特的构思,展现不一样的玩法,精心选材和洋话连篇,共蕴时尚娱乐!

《异域风情》所涉内容从习俗与传统、文化与艺术、休闲与娱乐等六个方面尽可能地探索出各地“风情”所蕴含的浓郁文化特色,并进一步展示出异邦的人文事故和风土人情。

《外企求职》主要针对诸如:如何揣摩招聘方选择人才的标准和心理、如何制作一份英文 Resume、如何包装自己、如何进行网上求职等问题作以独到阐释,以警示你避免误入求职误区和陷阱,招招实用,句句精彩。

《体育看台》所涉措的内容十分广泛,词汇丰富,图文并茂,实用性强,术语力求地道、规范,便于大家更好地使用体育英语。

《校园菁菁》所涉内容将从不同角度全面折射莘莘学子们的象牙塔式生活,以展示其特有的生活态度、情感方式、人生观和价值取向。

《生活广角》将展示给你醇酒飘香,乐曲悠扬,气氛温馨的生活画面。幕幕传情,可让读者在不知不觉中徜徉于异国的生活百态中。所配口语,渗透生活气息,时尚新颖,地道传神。

《医护之窗》主要介绍一些医护常识和专业术语,密切贴近生活,十分常用,足可帮助读者熟识英语中的医护用语。



综上,本套书具有内容丰富、信息量大、图文并茂、版式独特、结构清晰、语言生动、形式活泼等特点,力求在培养读者英语学习和阅读兴趣的基础,帮助其更好地掌握正确的英语学习方法与技巧。我们更希望本套书系能终结“聋哑英语”和“中式英语”的尴尬,使读者最终具备能运用“英语思维”,流利自如地与老外面对面交流的能力。

编 者

2003 年 1 月



目 录

Chapter 1	What on Earth Is Love?	
	情为何物?	1
Unit 1	The Thought of Love 爱的思索	2
Unit 2	Seeking Love 寻找爱情	11
Chapter 2	Falling in Love at the First Sight	
	一见钟情	19
Unit 1	Princess Leaning on the Wall Prince Rising on the Horse 墙头马上	20
Unit 2	Knowing Your Other Half 介绍认识	29
Unit 3	Brief Encounter 相见恨晚	37
Chapter 3	Moon Climbing up the Top of Willow	
	月上柳梢头	47
Unit 1	Date at Dark 人约黄昏后	48
Unit 2	Declining Invitation 谢绝邀请	57
Unit 3	Missing the Romance 失约	66
Unit 4	Admiration on the Table 餐桌上的爱恋	74



Chapter 4	One Longing Overflows. Two Places with the Same Worry	一种相思, 两处闲愁	82
Unit 1	Growing Languid for My Dear Coquette	为伊消得人憔悴	83
Unit 2	Diary of Love	红豆日记	91
Unit 3	Man and Woman in Love	两情婵娟	99
Chapter 5	As the Window Paper Was Cracked...	当窗纸被捅破的时候	106
Unit 1	To Say I Love You	爱的表白	107
Unit 2	Ask Me to Leave	婉拒	117
Unit 3	Her Heart's Desire	芳心如愿	126
Unit 4	Right Here Waiting	此情可待	134
Chapter 6	Not Knowing Deepness of the Sea	Unit1 I Fall in Love With You	Unit1 I Fall in Love With You
		相爱方知海之深	141
Unit 1	The Years of Youth	初恋情怀	142
Unit 2	Taking My Love to My Sweetheart	鸿雁传情	150
Unit 3	Fascination for Love	为爱痴狂	159
Unit 4	Episode of Love	爱情小插曲——争吵与埋怨	167
Chapter 7	Rare Edition About Valentine's Day	情人节藏本	175



Unit 1	Having an Informal Discussion of Valentine's Day 漫话情人节	176
Unit 2	A Red, Red Rose 红红的玫瑰	184
Unit 3	The Flowers Gladdening the Heart 花香满径	193
Unit 4	For Whom Will That Flower Bloom? 那花为谁开?	202

Chapter 8 Different Aspects of Love (I)

爱情百态(一)	210
---------------	-----

Unit 1	The Sacrifice of Love 爱的牺牲	211
Unit 2	The Deceit in Love 爱的欺骗	220
Unit 3	Trade in Love 爱的交易	229

Chapter 9 Different Aspects of Love(II)

爱情百态(二)	237
---------------	-----

Unit 1	Platonic Love 柏拉图式的爱情	238
Unit 2	Love and Ethics 爱与伦理	248
Unit 3	Love and Self-reliance 爱与自立	255
Unit 4	Uphold Love to the End 将爱情进行到底 ..	263

Chapter 10 Lovelornness 失恋悲情

Unit 1	Relieving the Engagement 解除婚约	271
Unit 2	Say Good-bye to Love 与爱情告别	278
Unit 3	Sorrowful Lovelornness 失恋之痛	285
Unit 4	Soothing Words 劝告安慰	292



Chapter 11	Weaving Mandarin Ducks Willing to Fly	
	鸳鸯织就欲双飞	299
Unit 1	The Proposal 求婚	300
Unit 2	Red Carpet & Twinkling Ring 红红的地毯与闪亮的戒指	308
Chapter 12	Bittersweet Married Life	
	相对浴红衣	316
Unit 1	Echo Each Other at a Distance 两地书	317
Unit 2	Something about Marriage 关于婚姻	323
Unit 3	Family 家庭	329
Chapter 13	Breaking up 劳燕分飞	335
Unit 1	The War of Rose 玫瑰战争	336
Unit 2	Limitless Fate 不尽的缘份	343
Chapter 14	Love You Forever 爱无止境	351
Unit 1	My Heart Will Go on 我心依旧	352
Unit 2	Everlasting and Unchanging 天长地久	358



Chapter 1 What on Earth Is Love?

情为何物？



“Be happy,” cried the nightingale, “be happy, . . . All that I ask of you in return is that you will be a true lover”.

——*The Happy Prince and Other Stories*

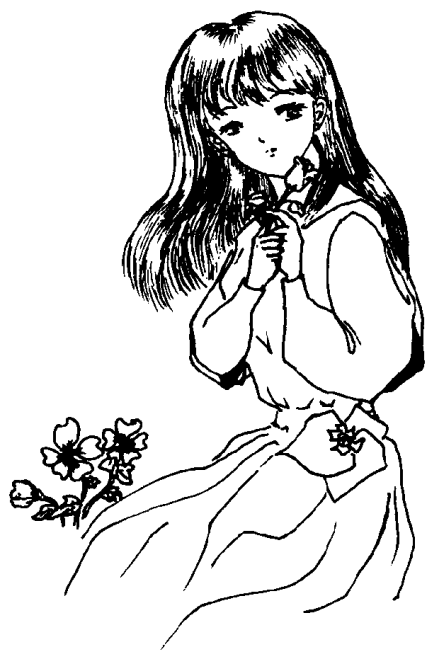
“做个快乐的人吧，”夜莺高声说道，“做个幸福的人，……我只要你做一件事情来报答我，那就是：你要做个忠实的恋人。”

——《快乐王子集》



Unit 1 The Thought of Love

爱的思索



爱的思索不属于没有经历过爱情的人，他们只是门外汉胡诌八道；爱的思索不属于陷入情网的情人们，他们当时懒得用脑子，那会儿他们有的只是情感；爱的思索也不属于屡试屡败的沧桑者，事过境迁，爱情到他那儿只是干巴巴的理论罢了。无论如何思索，我们都不知道情为何物。





1. Love may not be purchased of the merchants, nor can it be weighed out in the balance for gold.
(爱既不能从商人那儿购买,也不能用秤称出来换钱。)
2. In love the paradox occurs that two beings become one and yet remain two.
(在恋爱中会出现两个人合二为一却又各自保留个性的怪事。)
3. Love is beyond reason, it is superational.
(爱情无道理可言,超乎理性。)
4. Love is not found in the market.
(市场上找不到爱。)
5. All heireses are beautiful.
(所有女继承人都是美丽的。)
6. Her beauty was sold for an old man's gold—She's a bird in a gilded cage.

——A. J. Lamb

(老汉用金子买下她的美貌——她是一只关在金笼子里的小鸟。)

——A·J·兰姆

7. Every animal is sad after intercourse.
(每种动物交配后都很悲伤。)
8. More than kisses, letters mingle souls.
(比起亲吻,情书更能让两颗心交融。)



9. Lover's vows^① don't reach the ears of God.
(恋人的誓言到不了上帝的耳中。)
10. First love is a little foolishness and a lot of curiosity^②.
(初恋不过是一点儿愚蠢加上许多好奇。)
11. There are few virtuous^③ women do not tire of their role.
(极少有贞妇不厌倦自己的角色的。)
12. Soon hot, soon cold.
热得快的一定冷得快。
13. Love is my religion—I could die for it.
(爱是我的信仰——我可以为之而死。)
14. Love is sweetest seasoned with suspect.
(加上猜疑做调料,爱的滋味最甜美。)
15. Faint heart never won fair lady.
(懦夫永远无法赢得美人心。)
16. Though love is blind, it's not for want of eyes.
(虽然爱是盲目的,但它并不需要眼睛。)
17. Of all serious things, marriage is the most ludicrous^④.
(在一切重要的事情当中,婚姻是最荒谬可笑的。)
18. Be serious! Love is not a plaything.
(严肃点! 爱情不是儿戏。)
19. I must obey my heart without consulting my reason too closely.
(我必须屈从于我的感情,不会过分听从自己的理智。)
20. Oh, my dear! Come to me ... and save me from what threatens me!

① **vow** [vau] *n.* 誓约, 誓言

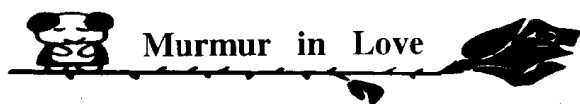
② **curiosity** [ɪkjuə'ɒsəti] *n.* 好奇, 求知欲

③ **virtuous** ['vɜ:tjuəs] *adj.* 贞洁的

④ **ludicrous** ['lu:dikrəs] *adj.* 荒谬可笑的



(我的至爱! 到我身边来吧, 把我从威胁中拯救出来吧!)



Murmur in Love

呢 呢 儿 女 语

Dialogue 1 I'll love you forever

我永远爱你

M = Merton P = Portia

M: Oh, honey, why do you
love me?

(噢, 小东西, 你为何爱
我?)

P: Because, because... It
seems there's no reason.

(因为, 因为……看起来
没什么原因。)

M: I don't think so.

(我不这么认为。)

P: Don't you? Now, why

do you love me, unless you don't love me.

(是吗? 那你为什么爱我呢? ——当然如果你爱我的话。)

M: Of course, I love you, you little thing. Because I love you,
and that's the reason.

(当然, 我爱你, 你这个小东西。因为我爱你, 就是这样的。)

P: Maybe, I don't know. Will you love me forever?

(或许吧, 我不知道。你会永远爱我吗?)

M: Yes, I will love you forever.

(是的, 我会永远爱你。)



P: But will you love other ladies forever?

(但你会永远爱其它女子吗?)

M: Oh, no, I love you, only you.

(噢,不,我爱你,只爱你。)

P: Thank you, my darling, I'm happy. But can it be guaranteed^①?

(谢谢你,亲爱的,我真幸福。但你能保证永远爱我吗?)

M: Yes, it can be guaranteed by my love.

(是的,我用爱保证。)

P: But what's your love? What's on earth love?

(但什么是你的爱呢? 爱情又是什么呢?)

M: The great emotion I don't know, but we'll know it gradually.

(伟大的爱情,我不知道,我想我们会慢慢知道的。)

P: Maybe.

(或许吧。)

Dialogue 2 What's the most important thing in love?

爱情中最重要的是什么?

O = Ovid P = Peter

O: What you think is the most important thing in love?

(你认为爱情中最重要的是什么呢?)

P: I don't know for sure. Maybe beauty; maybe charm; maybe passion; maybe money and position; maybe honesty; maybe hope and belief; maybe sex; maybe, maybe. But I don't know.

(我不太清楚,或许是美丽,或许是魅力,或许是激情,或许是金钱和地位,又或许是忠贞、希望、信仰,或许是性。或

① **guarantee** [ˌɡærən'ti] v. 保证,担保

